

俄语物为动词隐喻意义的认知阐释*

——兼动词多义问题

彭玉海 于 鑫

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 哈尔滨 150080; 解放军外国语学院 洛阳 471003)

提 要: 物理作为动词的多义性非常突出,其多义引申义项往往来自隐喻。俄语物为动词隐喻意义有稳定的认知基础,而物理作用隐喻其他相似的非物理作用意义或抽象行为意义的动词认知机制有多方面的表现。文章将集中分析空间运动物为动词隐喻表示间接感知行为、抽象评价行为、智力或心智活动以及关系事件的情况。这对于深化俄语物为动词多义的认知隐喻研究颇有价值。

关键词: 空间运动; 物为动词; 隐喻意义; 多义性; 认知阐释

中图分类号: H0-06

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2012)04-0062-5

Cognitive Interpretations of Metaphorical Meanings in the Russian Physical Action Verb — Also about the problem of verbal polysemy

Peng Yu-hai Yu Xin

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China;

PLA Foreign Languages University, Luoyang 471003, China)

The physical action verb in Russian possesses prominent characteristics of polysemy, and the polysemy primarily stems from metaphor. Metaphorical meanings of Russian physical verbs possess a steady cognitive foundation. The cognitive metaphorical mechanism of a verb transferring from physical action meaning to non-physical or abstract action meaning is represented through a few aspects. This paper will provide an analysis of the following sides of cognitive metaphor of physical verb: space movement-direct perception; space movement-abstract evaluation; space movement-mentality activity and relation event. Analyses presented in this paper have an important value for deepening the cognitive metaphorical study of the polysemy problem of the Russian physical verb.

Key words: space movement; physical action verb; metaphorical meaning; polysemy; cognitive interpretation

1 引言

语言思维和语言组织具有开放性、一致性及有序性,而作为概念思维方式的隐喻正好反映这一语言特点。隐喻具有概念性的本质,认知概念化会把人对一事物的意识概念转用于其他事物身上,实现语言符号意义的转移、衍生和事件范畴的转换。俄语多义动词的多数意义来自隐喻,而其中隐喻意义与空间方式的认知体验或物理作用方式的体验密不可分,语言能力是人类一般认知能力的一部分,人类对客观世界的体验在很大程度上影响和制约着语言意义。认知语义中,往往通过把具体的空间

动作概念映射到各种抽象动作认知域上或者把具体的身体物为动作概念映射到非身体物为动作概念域,概念的转移达成动作相似性的认识,帮助实现动词引申的隐喻意义。物理作用或物为动作可隐喻其他各种认知域的行为,包括抽象的和带有某种抽象性质的具体行为,本文拟以俄语空间运动物为动词 *итти, пройти, сойти, бежать, войти-выйти, прийти-уйти* 为对象,对其多义项的认知隐喻特性、语义映现方式、类型及机制等问题展开研究,分析运动空间维度在抽象动作和其他具体物为动作中的贯彻、体现,阐释俄语物为动词隐喻的认知语义性能。

* 本文系国家社科基金项目“俄语动词隐喻机制研究”(11BY123)、黑龙江省社科基金项目“俄语动词隐喻理论”(10D017)和教育部新世纪优秀人才支持计划(NCET-10-0152)的阶段性成果。

2 俄语空间物为动词多义的认识隐喻阐释

从某种程度上讲,动词认知语义或者本体动作的意义是人在想象中主观设计出来的,而这种意象操作在俄语运动动词的隐喻意义机制中有非常突出的表现,“隐喻与人视觉上的形象经验和知觉上的认知提示密切相关”(Арутюнова 1998: 358-359)。俄语空间运动动词通过隐喻可以表示各种新的意义,这是在动作喻体与本体之间认知体验相似性基础上产生的,“人类天生就有一种基于直觉的相似感,物理上的相似感与心理上的连通感,即联觉(синестезия)交互作用……借以勾勒出反映事物本质的印象,捕捉感官无法企及的抽象观念”(华劭 2007: 7)。正如 Ш. Балли 所言,“我们用可感知的事物的相似性来比喻抽象的概念,因为这是我们可以认识它们的唯一手段”(Bally 1964: 17)。Анна А. Зализняк 也指出,“观察人的内部世界的基本观念机制就是隐喻,而表示隐喻转义的核心词汇是本义表示运动或空间位置的动词”(Зализняк 1999: 312)。通过运动的形象、动觉经验来描述对应动作本体范畴,可以更为细致地表现和区分目标动作。

基于相似共性的认识隐喻有不同的映射方式,而不同的语义映射会产生不同的隐喻意义,下面将具体提出有关于俄语空间运动动词的4种认识隐喻语义模式,并在此基础上分析和讨论这些隐喻模式下的各种意义。这些动词意义的引申同认知体验、思考方式、思维取向直接相关,而空间运动的隐喻映射在其他多种抽象动作的概念表现和图式化中扮演重要角色。动词隐喻的本体动作、事件中总有各种抽象事件因素、抽象特征。即使喻义表示的可能也属于物为动作或者包含一定物为动作因素,但其中却必定包含认知主体对所转喻动作的某种抽象概括、提炼和“所作出的某种实用性评价”(Арутюнова 1998: 359, 369)提炼出来的动作特征也同样是认知主体对经验的体悟和解读,并最终抽象出新的本体动作概念。因此,这同样是“运动”经验概念化、意念化和认识隐喻的结果。

动词隐喻中的“抽象”首先面对的是一般日常生活的概念化,实际属于认知机制上的抽象。这种“抽象”指人在概念隐喻中作的动作概念转换,是对动作相似性的归纳、总结,需要认知联想、过滤、聚焦。隐喻时,即使客观属性上带有具体范畴特性的目标动作也可纳入抽象范畴或“准抽象域”,因而喻指的这类动作原则上归属于抽象概念。俄语空间物为动词的认识隐喻也就可以统辖于“由现实空间向抽象空间”的语义映射范畴。

重要的是,“隐喻是由意识行为向潜意识的迁移”(Sarup 1992: 105),隐喻的心理移位对概念的认识取象、认知组织是有选择的、部分的,而不是全盘照搬。动词隐喻产生新义即隐喻概念化及语义映现的过程中,需要对

动作事件的原型特征或伴随特征高度概括和浓缩,提取经验内容的同时也要舍弃冗余的细节内容,这就是隐喻中的“语义节省”分配原则,因为认知的本质就是勾画事件框架,而其细微特征和内容需由意识联想的细节跟进和落实,“认知结构就像现实世界中的地图,在概括的过程中,许多细节都被省略了”(朱跃 2004: 60)。

另外,动词隐喻意义与经验域动作意义和结构特征直接相关。动词隐喻意义包含的意象图式映现是将动作源域的本体特征、框架转移到目标域的动作框架和内在特性上。俄语运动动词隐喻中,源域的认知本体是各种运动图式、概念结构,“在语义映射过程中,它会以某种方式与目标域动作的内在结构保持基本一致”(Lakoff 1993: 215);而本体动作被概念化为特有的一种“空间运动”。此外,运动动词的概念域映射是把明喻关系中感受到的概念属性迁移到本体动作上,即在动词的隐喻背后包含一层明喻内容。

再有,动词隐喻的认知取象(包括喻体和本体动作)都带有多层次性、多面性特点,在动词的一种隐喻关系之下可能衍生出多个引申意义,“动词词义能够有规律地区分为各种变体”(李侠 2011: 78),因为在某种语义映射方式中,如果动作喻体相同,但目标动作或本体动作不同,那么形成的隐喻意义也相应有别,用同一个隐喻的喻体与不同的本体相结合可以产生不同的意义,而这也是动词多义隐喻核心所在。从隐喻意义的认知方式上分析,该现象应该属于“用相同动作喻体隐喻不同动作本体”,是一种辐射型的意义拓扑结构。

需要指出,在以下隐喻意义的具体认知分析中,同一运动动作喻体与不同动作本体之间在具有某种相似性的同时,彼此间可能会有不同的相似点,这在动词隐喻语义机制中是一种可以接受的客观现实。

2.1 空间物为动作隐喻间接感知行为

在空间运动动词隐喻的语义映射中,认知主体首先解码身体感知的运动资料集,然后围绕锁定的动作目标重新组合,建构不同意义的结构体(引申义项),而这些动作目标中也并不排斥身体外的其他具体物为动作。空间物为动作隐喻间接感知行为,即身体感知的物为动作喻指非身体可感的物为动作或身体外动作。这一认识语义现象在语言中覆盖面广,它在作为本文研究对象的俄语运动动词 *итти, пройти, сойти, бежать, войти-выйти, прийти-уйти* 中都有体现。在这些动词的本义中,动作主体是动作的当事者、发出者、参与者,即空间移动时主体随之移动。而隐喻时,原动作主体变成“观察者”,不直接参与动作事件,因此只是间接感知、传达和描述动作。也就是说,这是人们把发生在自己身上、更为熟悉的运动意象图式映现到其他物体的空间动作上,通过更为熟悉的运动概念来思考、表现自身之外的空间属性和动作

概念,使其他物为作用的空间概念理解起来更加具体、方便。隐喻巧妙地利用对喻体的熟悉程度说明和强调本体的特征和意义。

“动词隐喻中,由人类具体行为活动域到自然现象或客观事物的活动域的映射很少。”(葛建民等 2010: 45) 但应该指出,运动物为动词隐喻表示“身体外间接感知动作”的现象在语言中大量存在,尤其在俄语运动动词中表现较为活跃,这是语言学界忽视的一个认知语义事实。在此,身体物为喻指非身体物为动作,表现为“空间概念隐喻特殊的抽象概念”,非身体物为动作看成抽象概念隐喻的一种特殊表现形式。

各种空间运动对应的喻体动作概念在进入本体动作域时,要经过一定处理、变通和认知协调,才能顺利实现动词隐喻功能。“事件的认知模式能折射某种认知构架,并能(在动作的目标范畴中——引注)改造这种构架。”(杜桂枝 2003: 1) 本文将要分析的俄语运动动词的各隐喻义项之间一般呈辐射状关系,它们与动词的原型语义特征或各种伴随意义关联,有时不便确定这些喻义之间的主次关系,这是动词原型词义分裂的结果。下面,基于这种隐喻关系,具体分析俄语运动动词隐喻义。

动词 *идти* 的喻义: *идти* 本义为“人或动物走/移动”。由于认知成像在知觉、记忆基础上通过联想,以最便捷、省力的心理方式实现,该运动经验的概念化对于认知来讲,最贴近于人,因而也是最实际、方便的。这一空间运动动作概念可以隐喻其他各种事物在空间位置、方位上的变化。*идти* 的以下隐喻意义是基于本体和喻体动作“运动、移动”特征的相似性,将人、动物的“空间运动”认知图式和原型特征映射到非生命事物的动作概念域而形成的: 1) 交通工具的行驶、航行: *Пароход идёт против течения*; 2) (水、云、烟等) 移动: *С запада шла огромная туча*; 3) (雨、雪等) 降落: *Осенний дождь всё идёт и идёт*; 4) 散发出: *От него идёт запах табака*; 5) 传出(声音)、流传: *Со степи идёт гул моторов*; *Слух идёт, что...* 6) 递送、运送: *Письма шли с большим опозданием*。

动词 *войти-выйти* 的喻义: *войти-выйти* 本义中,运动态势分别对应“进入封闭空间”和“来到开阔空间”的动作意义。就 *выйти* 来讲,基于认知体验基础和相似性,该动作特点可映射于事物由封闭状态进入开放、开阔空间。另外,这在认知上还可以对应于由隐藏、潜在状态进入“社会”、“群体”等现实环境状态(空间)或表现事件显现出来。所以它可以形成以下隐喻意义: 1) 长出: *Уже вышла зеленая травка*; 2) 出版、发行: *Вышел новый заём*; 3) 产生、出现: *Вышел скандал*。显然,这几个意义都包含人的抽象认知概念,属于概念化隐喻意义。此外,*выйти* 本义中的“到达一个开阔地”相似于“到达一个终点、结局”,基于这一概念性隐喻,产生“用尽、耗光、完结/終了”

这一引申意义: *Весь табак вышел*。

动词 *прийти-уйти* 的喻义: *прийти-уйти* 表示人的空间运动“到来”、“离去”,基于认知相似性,可以表示抽象事物或其他非生命事物的出现、到来、消失等,具体形成以下隐喻意义: 1) 出现、产生、养成: *Можно жениться без любви, любовь сама придёт со временем*; 2) 来到: *Посылка пришла*; 3) 离去、流失、消失: *С рассветом ушла в воздух первая эскадрилья*; 4) 溢出、冒出: *Тесто ушло из дежи*。

动词 *пройти* 的喻义: *пройти* 原义表示“人走过、走到、通过……”的空间运动行为,隐喻时可以表示其他事物经过某一距离、过程,而其认知共性是行为的结果性——动作达到目标对象、终点,动作经历完相应的(整体性)过程: 1) 声音、消息传开: *По залу прошёл шопот*; 2) 闪过、掠过: *По его губам прошла улыбка*; 3) (雨、雪等) 落、下、降: *Ранним утром прошёл дождь*; 4) 透过、漏过、渗透: *Пуля прошла через лёгкое*; 5) (对物体表面) 加工: *Мастер прошёл доску рубанком*; *Трактор прошёл уже половину поля*; 6) 停止、消失、完结、不再疼痛: *Горло уже совсем прошло*。

动词 *сойти* 的喻义: *сойти* 本义为“人从……上下来、下去、下到”,包含认知特征“事物脱离原来位置、原有状态”。正是根据这一概念意义,它可以隐喻非生命事物相似的动作行为,由此形成以下隐喻意义: 1) 消融、退色、剥落: *Краска от времени сошла со стены*; 2) (神色、心情、情绪) 消失、消退: *Улыбка сошла с его лица*; 3) 制造出、出产: *Первый трактор сошёл с конвейера завода*。

动词 *бежать* 的喻义: *бежать* 表示“人或动物快速移动”,在概念隐喻上可以表示其他事物以一定运动方式、速度发生空间位移,本体和喻体的相似性就是“运动方式、速度”、“空间位移具有的某种特点”,形成隐喻意义“流、淌、溢出”: *Вода бежит ручьями*; *Невольные слёзы так и бегут, так и льются из глаз*。

可见,以一个具体运动动作喻指间接感知的另一具体动作,把看似没有内在联系的两个动作并置、联想,使两者共有的特征尤其是本体动作的特征得到强化和心理抽象,动作意象显得具体、明晰。

2.2 空间物为动作隐喻抽象评价行为

根据隐喻相似性,对事物、事件的抽象评价内容可通过具体感知物为动作表现出来。此时,空间运动动作可以喻指抽象评价行为,后者一方面是人对本体动作的认知评价,另一方面包含人对动作事件、事理的客观判断和评价。在这一隐喻关系和概念意义之下,俄语运动动词在认知隐喻意义方面有自己特有的表现。

动词 *идти* 的喻义: 在认知层面上,“事物所处的不同方位或不同运行状况”是人主观认识结果,会带来不同评

价,借用动词 *идти* 的运动状况相似性,形成以下隐喻意义:1) 名列(位次): Анна идёт на тройках. 运动有阶段、过程性,所以可以隐喻抽象的位置、名次等评价。2) 受引诱,落网: Окунь идёт на червяка. 3) 行销: Товар хорошо идёт. 4) 事情进展情况,事物运行、生长情况: Дело (Работа, Машина) идёт благополучно. 后3类是人的主观评价。

动词 *войти-выйти* 的喻义: *войти-выйти* 本义中的“进入、走进封闭状态”、“出来、进入开阔空间”的运动态势分别可以隐喻事物进入某一状态或出现某种状况、动作有某种结果,通过这一认知解构产生以下评价意义:1) 变成为、得到: *войти привычку, войти в милость*. 2) 不再起作用、出故障: *выйти из моды, выйти из обихода*. 3) 获得某种结果: Они хорошо вышли на фотографии.

动词 *уйти* 的喻义: *уйти* 本义(人)离开……”这一空间运动为表示其他事物脱离自己应有的轨迹、位置提供认知基础,获得评价性质的隐喻意义“偏离、脱离”: Роман далеко ушёл из истины; Их разговор ушёл в сторону.

动词 *пройти* 的喻义: *пройти* 原有意义“人经过一段路程到达某一地方”根据认知相似性,可以表示归纳、总结和评价动作过程完结后的某种结果以及人或事物经历的动作过程,因此该动词可以形成以下隐喻意义:1) 对行为、事件结果的判断、评价——入选、当选、被接受: Евгений прошёл в председатели; 2) 对社会活动的评价——经历、经受、通过、经过: Солдат прошёл через смерть.

动词 *сойти* 的喻义: *сойти* 本义表示“从一处下去到另一处”这一动作可以同“事物从一个人手里转到另一人手里”建立相似性。根据这一认知隐喻特征,它引申出“卖掉、卖出、脱手”这一“商品转移”的隐喻意义: Товары скоро сойдут с рук.

2.3 空间物为动作隐喻智力或心智活动

人的心智、思维活动属于内在活动,往往没有外部表现,其运转机制是一个连续性复杂过程,有起点和终点,因此与空间运动有可比性和相似之处。Апресян 指出,“语言中常借用可观察的物理意义上的概念表达复杂智力活动范畴的观念”(Апресян 2006: 560)。空间运动动词隐喻表示人的心智活动时,借助认知心理感受相似性来喻指抽象的动作概念,通过运动动作方式和方向性过程特征来概括、表现智力动作的内容。这一隐喻意义现象虽然不是很普遍,但仍具有一定代表性“思考就是运动,这是一个隐喻模式”,而且“‘思考、理解’等智力活动类似于去接近目的地,而思考的人看起来像是迷路的人”(Апресян 2006: 562)。该类隐喻映射的具体意义包括:

动词 *идти* 的喻义: 在认知上, *идти* 表示“人走动”这一空间位移动作与人的智力活动、行为具有相似性: 人经过思考、判断、分析而做一件事情就像一个运动过程,“知

识来自于记忆和预见,而典型运动的方向性和动作态势可以反映出思维、智力活动的方式和性质”(Топорова 1985: 18)。所以它可以形成以下隐喻意义:1) 同意,准备做(接受条件): Обе стороны идут на мировую. 2) 出牌,走棋子: Николай идёт козырем (с коня). 有关这里的具体动作与智力动作之间的关系本身,须要指出,“走(棋)”这一物为动作是抽象的内部智力活动的外在化方式,就“下棋”而言,智力活动的结果通过“走”体现出来,即外在的“走”是内在活动的物为符号。

动词 *войти* 的喻义: 认知层面上, *войти* 本义表示的“进入一个封闭空间”相似于动作聚焦到一个目标点上,而智力活动的特点就是集中精力思考和解决问题,所以可以引申出隐喻意义“掌握、了解、熟悉、深知”: Они вошли в суть дела; Учёный вошёл в подробности.

动词 *уйти* 的喻义: *уйти* 表示的“离开……”这一空间运动动作概念映射到抽象的智力活动概念上,表示“抛下(离开)某些事情”;同时,该动词有含义“到某一地方(目的地)”,这相似于“全身心从事某一事情”,即行为具有“集中”、“专注”特性,由此获得隐喻意义“专心致志于……”: *уйти в книги, уйти в науку, уйти в работу, уйти в мысли*.

动词 *пройти* 的喻义: 基于认知相似性, *пройти* 具有的动作“通过、走过、走完”可以映现到人的智力活动、心智活动范畴上,表示“完成某一智力活动过程”,而其“走完”义隐含智力活动-状态意义“来到一个新地方、出现一个新状态”,这在认知上类似于“想起……”,所以该动词形成以下隐喻意义:1) 学习、学完: Ребята прошли арифметику; По истории мы прошли до страницы 125. 2) 脑海中再现、回忆: Николай прошёл в мыслях историю события.

2.4 空间物为动作隐喻关系事件

“内在世界通过外在物质世界的模式得以建构”。(Арутюнова 1998: 387; Рахилина 1998: 290) 关系事件难以从外部观察,利用空间动作喻指关系事件,这是典型的通过可感的外在空间特征描述抽象的内在性质的概念特征。物理意义上的空间运动必然连带运动的起点和运动终点,那么两点之间的空间关系意义隐喻其他事物之间的关系,这些关系可能是抽象的,也可能是具体的,但如果是具体的,同样包含认知主体对动作主、客体关系的概括,也可以从这具体关系中看出抽象意义因素。具体的关系喻义主要有:

动词 *идти* 的喻义: *идти* 表示的空间运动动作“人朝着某一地点行进”包含空间位置上的“起点”和“终点”,它们之间的位置关系概念可以映射到其他事物之间的各种关系上,基于这种相似性,可以形成该动词以下隐喻意义:1) 用途: Кокс идёт на плавку стали. 2) 某物进入……

里: Пробка (не) идёт в горлышко. 3) 耗用到……上: На стол идёт 600 юаней в месяц. 4) 适合 相称: Ирине идёт улыбка. 5) 来自 起源于: Шорох идёт из кустов.

动词 войти-выйти 的喻义: войти 表示的运动动作“进到……里面”涉及事物的起点和终点及其空间位置关系,而它表现的动作概念“从开阔空间到狭小空间”可映射到“事物的结构”和“力量分布、作用”关系上,这是一种状态关系的相似性和认知概括,动词获得下述隐喻意义: 1) 加入、进入……的组成: Событие вошло в историю; Рассказы вошли в собрание сочинений. 2) 容纳、装、盛: В шкаф вошло много книг; В бутылку вошло 2 литра молока. 3) 钻进、打进: Лопата вошла в землю; Пуля вошла в плечо. 而 выйти 本来表示“从狭小空间进入到开阔空间”,认知上包含一种由内而外、由此及彼的“空间扩张”概念意义,据此可以在“事物的出现、产生”、“事物的分派、应用”等其他较为抽象的关系事件、动作上找到相似性,经过隐喻映射形成以下关系意义: 2) 出生、来源于: Они вышли из рабочей и крестьянской среды; 2) 用到……上: В прошедшем месяце на один стол вышло 1000 юаней.

动词 уйти 的喻义: уйти 表示“离开一点到另一点”,人的运动方式和结果包含的这一空间认知关系可以映射到事物之间的抽象关系上,原本的动态空间关系映射到事物的静态、状态关系之上,形成“动作向状态的范畴转移”(蔡晖 2010: 64)。在这种相似性认知基础上,该动词可获得以下隐喻意义: 1) 花消、耗费到……上: Его зарплата ушла на стол; На костюм уйдёт 3 метра; На любовь ушли мои лучшие года. 2) 装得下、进得去……: Бельё ушло в тот старый чемодан.

3 结束语

“词汇单位的意义源自于人对客观世界的认知,是人 与客观世界互动的结果”。(王洪明 2009: 25) 本文通过“运动”隐喻体验性对俄语动词多义现象进行认知阐释,反映隐喻这一基本认知方法在动词语义机制中的作用及隐喻意义的产出、映现模式,增进我们对语言意义的发展、变化以及词汇意义之间相互关系的了解。研究表明,空间物为的隐喻意义极为丰富,方式也多样,空间隐喻不仅是对抽象事物、事件进行范畴化、概念化的认知方式,也是对特定具体动作事件进行认知再审视和概念化的工具。这意味着空间运动不仅可以隐喻抽象意义的动作,而且可以映射(主体)间接感知的另一种物为动作,这是认知隐喻的客观语义实在。正是从这一意义上,空间隐喻可视为空间物质概念的一种积极、有力的心智延伸。

另外,不难看出,一些相似的本体动作可对应于不同运动动词的相关隐喻方式。这使语言表现更为丰富,而且这些同义表达手段包含细微的认知意义差别,使相关动作行为的刻画更加细致,更为充分地显示俄语运动动词词汇模块和语义组织方式的认知价值。

参考文献

- 蔡 晖. Падучева 词汇语义动态模式的研究特色与创新价值[J]. 外语学刊, 2010(5).
- 杜桂枝. 俄语动词明喻转义的认知心理机制[J]. 中国俄语教学, 2003(3).
- 葛建民等. 论动作型动词的概念隐喻类型及机制[J]. 外语学刊, 2010(3).
- 华 劲. 从新的角度看隐喻[J]. 俄语语言文学研究, 2007(1).
- 李 侠. 配位方式支配模式论元结构[J]. 外语学刊, 2011(1).
- 王洪明. E. B. Падучева 的意义观[J]. 中国俄语教学, 2009(4).
- 朱 跃. 论人的认知与语义的不确定性[J]. 四川外国语学院学报, 2004(4).
- Bally, Ch. *Traite de Stylistique* [M]. Geneve, 1964.
- Lakoff, G. *The Contemporary Theory of Metaphor* [A]. In Andrew Ortony (ed.). *Metaphor and Thought* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Sarup, M. *Jacques Lacan* [M]. London: Harvester Wheatsheaf, 1992.
- Апресян Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография [M]. М.: Языки славянских культур, 2006.
- Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека [M]. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
- Топорова Т. В. Семантическая мотивировка концептуально-значимой лексики в древнеисландском языке. Автореф. дисс. . . канд. филол. Наук [D]. М., 1985.
- Зализняк Анна А. Метафора движения в концептуализации интеллектуальной деятельности [A]. Логический анализ языка. Динамика мира в разных культурах и языках [C]. Дубна, 1999.
- Рахилина Е. В. Когнитивная семантика: история, персонилии. Идеи. Результаты [A]. Семиотика и информатика. Вып. 36 [C]. М.: Языки русской культуры, 1998.